

No. 56008*

**Peru
and
Ukraine**

**Treaty on friendship relations and cooperation between the Republic of Peru and Ukraine.
Kiev, 15 July 2004**

Entry into force: *8 June 2006 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 10(1)*

Authentic texts: *Spanish and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 15 November 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pérou
et
Ukraine**

**Traité d'amitié et de coopération entre la République du Pérou et l'Ukraine. Kiev, 15 juillet
2004**

Entrée en vigueur : *8 juin 2006 par l'échange des instruments de ratification, conformément au paragraphe 1 de l'article 10*

Textes authentiques : *espagnol et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou,
15 novembre 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE RELACIONES DE AMISTAD Y COOPERACION ENTRE LA REPUBLICA DEL PERU Y UCRANIA

La República del Perú y Ucrania (en adelante denominadas las "Partes Contratantes"),

Animadas por el deseo de reforzar y desarrollar sus relaciones de amistad y cooperación sobre la base de principios de igualdad soberana y respeto mutuo;

Deseando elevar sus relaciones bilaterales a un nuevo nivel que corresponda a las actuales realidades políticas, económicas y sociales;

Guiadas por los objetivos y los principios de la Carta de Naciones Unidas;

Reconociendo la primacía del derecho internacional y de los valores humanos universales;

Confirmando que el respeto de los derechos humanos y las libertades individuales fundamentales son condiciones inalienables para fortalecer la paz y la seguridad mundial;

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes Contratantes coordinarán sus relaciones de amistad y cooperación guiadas por los principios de la igualdad soberana de los estados; evitando la amenaza o el uso de la fuerza y velarán por la solución pacífica de las controversias; la no intervención en asuntos internos; el respeto de las minorías étnicas nacionales; la autodeterminación de los pueblos y el cumplimiento de las obligaciones internacionales inspirados por un espíritu de asociación y cooperación.

Artículo 2

Las Partes Contratantes coordinarán los esfuerzos destinados a mantener y a reforzar la paz mundial, la no proliferación y la proscripción de armas de destrucción masiva, así como el desarme completo y universal que colocará bajo control internacional no solamente a las armas nucleares sino también a las armas convencionales, de conformidad con su legislación nacional y con las obligaciones internacionales asumidas en relación con este tema.

Artículo 3

1. Las Partes Contratantes desarrollarán una cooperación mutuamente beneficiosa y diversificada, principalmente en los siguientes sectores: economía, comercio, ciencia y tecnología, cultura, educación, salud, medios de comunicación social, turismo, deportes, sobre la base de principios de igualdad e interés recíproco.
2. Las Partes Contratantes promoverán la suscripción de Convenios de Cooperación Técnica y Científica que contemple mecanismos y modalidades específicas que permitan poner en ejecución la cooperación bilateral.

Artículo 4

1. Las Partes Contratantes, de conformidad con su legislación nacional y sus obligaciones internacionales, promoverán la creación de un marco legal favorable para el desarrollo del comercio y de otras actividades de cooperación económica entre los dos países, incluyendo la promoción y la protección recíproca de las inversiones.
2. Por todos los medios posibles, las Partes Contratantes estimularán el establecimiento de diferentes formas de cooperación entre las instituciones públicas y privadas de ambos países, de conformidad con la legislación en vigor en los dos países y las normas del Derecho Internacional.

Artículo 5

Las Partes Contratantes colaborarán en los campos de la protección medioambiental y el uso de tecnologías ecológicamente seguras para la exploración y utilización racional de los recursos naturales, sobre la base del interés recíproco, de conformidad con el derecho internacional, y en el marco de las convenciones globales sobre el tema, cuyos participantes son las Partes Contratantes.

Artículo 6

Con el fin de favorecer las condiciones necesarias para el acercamiento y la amistad entre sus pueblos, las Partes Contratantes promoverán por todos los medios posibles, el desarrollo y ampliación de contactos entre sus ciudadanos, sus

organizaciones públicas y privadas, asociaciones, instituciones culturales, científicas, educativas, deportivas, juveniles y sociedad civil en general.

Artículo 7

Las Partes Contratantes favorecerán el desarrollo de las relaciones culturales y educativas, fomentando el intercambio cultural y la difusión de las manifestaciones culturales de cada país en el territorio del otro país, intensificando la cooperación y elaborando programas específicos.

Artículo 8

1. Las Partes Contratantes intercambiarán experiencias y cooperarán en la lucha contra el crimen organizado, el terrorismo internacional, el tráfico ilegal de narcóticos y sustancias psicotrópicas y precursores, armas, la falsificación de dinero o títulos y valores estatales y otros, la piratería aérea y marítima, así como cualquier tipo de contrabando, incluyendo la transferencia ilegal de valores culturales por las fronteras. Las Partes Contratantes también colaborarán en estas esferas en el ámbito de organizaciones internacionales.
2. Las Partes Contratantes se esforzarán por celebrar los acuerdos complementarios con miras a garantizar la asistencia legal mutua en asuntos civiles y penales.

Artículo 9

Las diferencias que puedan surgir en la interpretación o aplicación del presente Tratado serán solucionadas por medio de consultas o conversaciones directas entre las Partes Contratantes. Si de las consultas realizadas no se pudiere llegar a un acuerdo, las Partes podrán utilizar los otros medios previstos por el derecho internacional.

Artículo 10

1. El presente Tratado será sometido a su aprobación de conformidad con los requisitos nacionales internos de cada Parte Contratante, y entrará en vigor en la fecha del intercambio de los instrumentos de ratificación.

2. El Tratado estará vigente por un período de 10 (diez) años, el mismo que se extenderá automáticamente por períodos sucesivos de 5 (cinco) años, a menos que cualquiera de las Partes Contratantes notifique a la otra, por escrito y a través de los canales diplomáticos, su intención de darlo por terminado, a más tardar un año antes de la fecha de expiración del respectivo período.

Artículo 11

El presente Tratado será registrado en la Secretaría de la ONU, de acuerdo con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Dado en Kiev, el 15 de julio de 2004, en dos ejemplares en los idiomas español y ucraniano, siendo todos los textos igualmente auténticos.



POR LA REPUBLICA
DEL PERU



POR UCRANIA

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

ДОГОВІР

ПРО ДРУЖНІ ВІДНОСИНИ І СПІВРОБІТНИЦТВО МІЖ РЕСПУБЛІКОЮ ПЕРУ ТА УКРАЇНОЮ

Республіка Перу та Україна, далі – "Договірні Сторони",

бажаючи розширювати і зміцнювати відносини дружби і співробітництва на принципах суверенної рівності та взаємної поваги,

бажаючи підняти відносини між ними на якісно новий рівень, який відповідав би сучасним політичним, економічним та соціальним реаліям,

керуючись цілями і принципами Статуту Організації Об'єднаних Націй,

виходячи з концепції примату міжнародного права і загальнолюдських цінностей,

підтверджуючи, що дотримання основних прав і свобод людини є невід'ємною умовою зміцнення міжнародного миру і безпеки,

домовились про таке:

Стаття 1

Договірні Сторони розвиватимуть відносини між собою у дусі дружби та співробітництва, на основі суверенної рівності двох держав, відстоюючи принципи мирного вирішення спорів, невтручання у внутрішні справи, поваги до національних меншин, права народів на самовизначення, виконання міжнародних зобов'язань, а також у дусі партнерства і співробітництва.

Стаття 2

Договірні Сторони координуватимуть свої зусилля з метою підтримання та зміцнення миру в усьому світі, нерозповсюдження та заборони зброї масового знищення, досягнення загального і повного роззброєння, що охоплює як ядерні, так і звичайні види озброєння під міжнародним контролем відповідно до національних законодавств та міжнародних зобов'язань у цій сфері.

Стаття 3

1. Договірні Сторони розвиватимуть взаємовигідне і всебічне співробітництво головним чином в таких сферах: в галузі торгівлі, економіки, науки і технологій, культури, освіти, охорони здоров'я, засобів масової інформації, туризму та спорту на основі принципів рівності та взаємної заінтересованості.

2. Договірні Сторони сприятимуть підписанню угод про науково-технічне співробітництво, які передбачатимуть спеціальні важелі та механізми здійснення двостороннього співробітництва.

Стаття 4

1. Договірні Сторони сприятимуть у відповідності з внутрішнім законодавством та виходячи з міжнародних зобов'язань, створенню договірно-правової бази, що стимулюватиме розвиток торгівлі та інших видів економічного співробітництва між двома державами, включаючи заохочення та взаємний захист інвестицій.

2. Договірні Сторони всіляко сприятимуть розвитку різних форм співробітництва між державними та приватними установами обох країн, відповідно до чинного законодавства кожної із Договірних Сторін та норм міжнародного права.

Стаття 5

Договірні Сторони співпрацюватимуть в галузі охорони навколишнього природного середовища і використання екологічно чистих технологій при розробці та раціональному використанні природних ресурсів на основі взаємної заінтересованості та згідно з нормами міжнародного права, в рамках глобальних конвенцій, сторонами яких вони є.

Стаття 6

Договірні Сторони, намагаючись забезпечити необхідні умови для зближення та дружби між народами двох держав, всіляко сприятимуть розширенню контактів як між громадянами, так і між державними і недержавними організаціями, асоціаціями, навчальними і культурними закладами, науково-дослідними інститутами, молодіжними і спортивними організаціями двох держав, а також громадськістю в цілому.

Стаття 7

Договірні Сторони сприятимуть розвитку культурних і освітніх зв'язків розвиваючи культурний обмін та пропаганду культурних досягнень кожної з держав на території другої держави, поглиблюючи співпрацю та розроблюючи спеціальні програми.

Стаття 8

1. Договірні Сторони здійснюватимуть обмін досвідом та співпрацюватимуть у справі боротьби з організованою злочинністю, з міжнародним тероризмом, з незаконним міжнародним обігом наркотичних засобів, психотропних речовин та прекурсорів, зброї, підробкою грошових знаків, державних та інших цінних паперів, повітряним та морським піратством, контрабандою усіх видів, включаючи незаконне переміщення через кордони культурних цінностей, у рамках міжнародного співробітництва в цих галузях.

2. Договірні Сторони прагнуть укласти додаткові угоди щодо взаємної правової допомоги в цивільних і кримінальних справах.

Стаття 9

Розбіжності, які можуть виникнути у тлумаченні та застосуванні положень цього Договору, вирішуватимуться шляхом¹ проведення прямих консультацій та переговорів між Договірними Сторонами. У випадку неможливості досягнення згоди в результаті проведення консультацій, Договірні Сторони можуть використовувати інші процедури, передбачені міжнародним правом.

Стаття 10

1. Цей Договір підлягає ратифікації відповідно до внутрішньодержавних процедур кожної із Договірних Сторін і набуває чинності в день обміну ратифікаційними грамотами.

2. Договір укладається строком на десять років. Його дія автоматично продовжуватиметься на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна із Договірних Сторін не пізніше ніж за один рік до закінчення відповідного періоду не заявить про свій намір припинити дію цього Договору.

Стаття 11

Цей Договір буде зареєстрований в Секретаріаті ООН відповідно до статті 102 Статуту Організації Об'єднаних Націй.

Вчинено в м. Київ "15" листопада 2004 року в двох примірниках, кожний іспанською та українською мовами, причому обидва тексти є автентичними.

ЗА РЕСПУБЛІКУ ЧЕРУ



ЗА УКРАЇНУ



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY ON FRIENDSHIP RELATIONS AND COOPERATION BETWEEN THE
REPUBLIC OF PERU AND UKRAINE

The Republic of Peru and Ukraine (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Desiring to strengthen and develop their relations of friendship and cooperation founded on principles of sovereign equality and mutual respect,

Desiring to elevate their bilateral relations to a new level corresponding to current political, economic and social realities,

Guided by the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Acknowledging the supremacy of international law and of universal human values,

Confirming that the respect for human rights and fundamental individual freedoms are inalienable conditions for the strengthening of world peace and security,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall coordinate their relations of friendship and cooperation guided by the principles of the sovereign equality of States, avoiding the threat or the use of force, and shall strive for the peaceful settlement of disputes, non-intervention in domestic affairs, respect for national ethnic minorities, self-determination of peoples and compliance with international obligations inspired by an ethos of partnership and cooperation.

Article 2

The Contracting Parties shall coordinate efforts intended to maintain and strengthen world peace, non-proliferation, and the prohibition of weapons of mass destruction, as well as general and complete disarmament, placing under international control not only nuclear weapons but also conventional weapons, in accordance with their domestic laws and international obligations assumed in respect of the matter.

Article 3

1. The Contracting Parties shall engage in mutually beneficial and diversified cooperation, mainly in the sectors of the economy, trade, science and technology, culture, education, health, social media, tourism and sport, on the basis of principles of equality and mutual interest.

2. The Contracting Parties shall promote the conclusion of technical and scientific cooperation agreements, providing for mechanisms and specific modalities which shall facilitate the implementation of bilateral cooperation.

Article 4

1. The Contracting Parties, in accordance with their domestic laws and their international obligations, shall promote the establishment of a legal framework conducive to the carrying on of trade and other economic cooperation activities between the two countries, including the reciprocal promotion and protection of investments.

2. By all means possible, the Contracting Parties shall encourage the establishment of a number of forms of cooperation among the public and private institutions of both countries, in accordance with the laws in force in the two countries, and with international law.

Article 5

The Contracting Parties shall collaborate in the fields of environmental protection and the use of ecologically safe technologies for the exploration and rational use of natural resources, on the basis of mutual interest, in accordance with international law and in the framework of the international conventions in respect of the matter to which the Contracting Parties are parties.

Article 6

In order to foster the preconditions for closeness and friendship between their peoples, the Contracting Parties shall promote by all means possible the deepening and broadening of contacts between their citizens; public and private organizations; partnerships; and cultural, scientific, educational, sporting, youth and civil society institutions in general.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage stronger cultural and educational relations by promoting cultural exchange and publicizing each country's cultural events in the territory of the other country, intensifying cooperation and designing specific programmes.

Article 8

1. The Contracting Parties shall exchange experiences and shall cooperate to combat organized crime, international terrorism and the illicit trafficking in narcotics and psychotropic substances and precursors and weapons, the forgery of currency or Government and other debentures and securities, air and maritime piracy, as well as any type of smuggling, including the illegal international transfer of cultural heritage. The Contracting Parties shall also collaborate in these fields within the framework of international organizations.

2. The Contracting Parties shall endeavour to enter into complementary agreements with a view to ensuring mutual legal assistance in civil and criminal matters.

Article 9

Any disputes that might arise in the interpretation or implementation of this treaty shall be settled through direct consultations or conversations between the Contracting Parties. If the

consultations undertaken do not result in an agreement, the Parties may use the other means provided for in international law.

Article 10

1. This Treaty shall be subject to adoption pursuant to the domestic requirements of each Contracting Party, and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

2. The Treaty shall remain in force for a period of ten years which shall be automatically extended to four successive periods of five years unless either of the Contracting Parties gives written notice to the other through the diplomatic channel of its intention to terminate it, at the latest one year before the date of conclusion of the respective period.

Article 11

This Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Kiev, on 15 July 2004, in duplicate in the Spanish and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Peru:

[SIGNED]

For Ukraine"

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET L'UKRAINE

La République du Pérou et l'Ukraine, ci-après dénommées les « Parties contractantes »,

Désireuses de renforcer et de faire évoluer leurs relations d'amitié et de coopération fondées sur les principes d'égalité souveraine et de respect mutuel,

Désireuses de porter leurs relations bilatérales à un autre niveau correspondant aux réalités politiques, économiques et sociales actuelles,

Guidées par les buts et les principes énoncés dans la Charte des Nations Unies,

Reconnaissant la suprématie du droit international et des valeurs humaines universelles,

Confirmant que le respect des droits de l'homme et des libertés individuelles fondamentales sont les conditions inaliénables au renforcement de la paix et de la sécurité dans le monde,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes coordonnent leurs relations d'amitié et de coopération en s'inspirant des principes de l'égalité souveraine des États, en évitant la menace ou l'usage de la force, et s'efforcent de régler pacifiquement les différends, de ne pas intervenir dans les affaires intérieures, de respecter les minorités ethniques nationales, l'autodétermination des peuples et les obligations internationales en s'inspirant d'une éthique de partenariat et de coopération.

Article 2

Les Parties contractantes coordonnent les efforts destinés à maintenir et à renforcer la paix mondiale, la non-prolifération et l'interdiction des armes de destruction massive ainsi que le désarmement général et complet, en plaçant sous contrôle international non seulement les armes nucléaires, mais aussi les armes conventionnelles, conformément à leurs législations internes et aux obligations internationales assumées en la matière.

Article 3

1. Les Parties contractantes s'engagent dans une coopération mutuellement bénéfique et diversifiée, principalement dans les secteurs de l'économie, du commerce, de la science et de la technologie, de la culture, de l'éducation, de la santé, des médias sociaux, du tourisme et du sport sur la base des principes d'égalité et d'intérêt mutuel.

2. Les Parties contractantes favorisent la conclusion d'accords de coopération dans les domaines technique et scientifique, prévoyant des mécanismes et des modalités spécifiques qui facilitent la mise en œuvre de la coopération bilatérale.

Article 4

1. Les Parties contractantes, conformément à leur législation nationale et à leurs obligations internationales, favorisent la mise en place d'un cadre juridique propice à l'exercice du commerce et des autres activités de coopération économique entre les deux pays, y compris la promotion et la protection réciproques des investissements.

2. Par tous les moyens possibles, les Parties contractantes encouragent la création d'un certain nombre de formes de coopération entre les institutions publiques et privées des deux pays, conformément à leurs législations respectives en vigueur et au droit international.

Article 5

Les Parties contractantes collaborent dans les domaines de la protection environnementale, de l'utilisation de technologies écologiquement sûres en vue de l'exploration et de l'utilisation rationnelle des ressources naturelles, sur la base de l'intérêt mutuel, conformément au droit international et dans le cadre des conventions internationales relatives auxdits domaines auxquelles les Parties contractantes sont parties.

Article 6

Afin de favoriser les conditions préalables au rapprochement et à l'amitié entre leurs peuples, les Parties contractantes facilitent par tous les moyens possibles le renforcement et l'intensification des contacts entre leurs citoyens : organisations publiques et privées, partenariats et institutions culturelles, scientifiques, éducatives, sportives, de la jeunesse et de la société civile en général.

Article 7

Les Parties contractantes encouragent le renforcement des relations culturelles et éducatives en favorisant les échanges culturels, en promouvant les manifestations culturelles de chaque pays sur le territoire de l'autre pays, en intensifiant la coopération et en concevant des programmes spécifiques.

Article 8

1. Les Parties contractantes échangent leurs expériences et coopèrent en vue de lutter contre la criminalité organisée, le terrorisme international, le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes, de précurseurs et d'armes, la falsification de monnaie ou de titres publics et autres, la piraterie aérienne et maritime ainsi que tout type de contrebande, y compris le transfert international illégal de patrimoine culturel. Les Parties contractantes collaborent également dans ces domaines dans le cadre des organisations internationales.

2. Les Parties contractantes s'efforceront de conclure des accords complémentaires en vue d'assurer une entraide judiciaire en matière civile et pénale.

Article 9

Tout différend découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Traité est réglé par voie de consultation directe entre les Parties contractantes. Si les consultations menées n'aboutissent pas à un accord, les Parties peuvent utiliser les autres moyens prévus par le droit international.

Article 10

1. Le présent Traité est sujet à ratification, conformément aux exigences nationales de chaque Partie contractante, et entre en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification.

2. Le Traité reste en vigueur pendant une période de dix ans qui est automatiquement prolongée de quatre périodes successives de cinq ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer, au plus tard un an avant la date de conclusion de la période concernée.

Article 11

Le présent Traité est enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Kiev, le 15 juillet 2004, en double exemplaire en langues espagnole et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Pérou :

[SIGNÉ]

Pour l'Ukraine :

[SIGNÉ]